



Total number of document(s): 1

文江學海  
A28  
恒管譯站

Wen Wei Po

陳嘉恩  
2015-12-16

## 表情符號表錯情？

英國牛津辭典2015年的「年度辭彙」是個表情符號-鮮黃色的圓臉，垂着彎彎的眉和眼，咧着白牙，兩頰滾着豆大的淚珠。有人形容這個小傢伙「笑哭了」，它源於日本，稱為「繪文字」大軍的一員，美國蘋果電腦借用於手機傳訊，旋即風魔全球。

牛津辭典主席格拉思沃爾不諱言：「單憑英語已經不足以應付21世紀的電子傳訊，這是重大的轉變！」有說繪文字比傳統文字簡單和直接，人類以後大概毋須翻譯，甚至即將取代各種文字成為全球共通的語言。

### 符號意思隨情況變

表情符號既為符號，意義卻不是一成不變的。根據索緒爾（Ferdinand de Saussure）的理論，任何符號（symbol）皆是意符（signifier）和意指（signified）互為表裡的結合，意符是符號外在的呈現形式，意指就是符號代表的含意和信息。意符與意指的關係多元又多變，同一意符在不同脈絡不一定對應同一意思。

比方說，駱駝符號當然代表這種沙漠動物，在男女社交圈子就別有心事；說完「我愛你」，隨附一張嘴角上翹、眼睛下彎的月兒臉，那是春風得意還是不懷好意？表情符號跟文字一樣，既有表面意思（denotation），也有延伸意思（connotation）。每個符號本身是故事，故事裡永遠另有故事。

也有人把表情符號媲美古埃及和馬雅的象形文字。象形文字教人望圖生義，卻欠缺文法和彈性，不能表達抽象的思想和深邃的感情，無法發展出豐富多姿的文學和哲學。古希臘人後發先至，師法腓尼基人的非圖形字母；荷馬最終寫成《伊里亞德》和《奧德賽》，如葉脈貫穿整棵西方文明的大樹。

表情符號可愛，但李白和莎士比亞也樂用的文字符號，更教我着迷。

恒生管理學院翻譯學院副教授 陳嘉恩博士

隔星期三見報

DOCUMENT ID: 201512163092027

---

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

---

----- 1 -----

---

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: [sales@wisers.com](mailto:sales@wisers.com) Web site: <http://www.wisers.com>  
Copyright (c)2015Wisers Information Limited. All Rights Reserved.